

【失乐园】中英双语对照



《失乐园》（Paradise Lost）是17世纪英国诗人约翰·弥尔顿（John Milton, 1608-1674）的史诗作品，首次出版于1667年。这部作品是英国文学史上最伟大的史诗之一，以其宏大的叙事、深邃的主题和复杂的象征而闻名。《...乐园》用诗歌的形式探讨了基督教教义中的原罪和人类的堕落，叙述了撒旦和堕落天使被逐出天堂，以及亚当和夏娃被诱惑吃下禁果，从伊甸园被驱逐的故事。约翰·弥尔顿是英国清教徒革命时期的重要文学人物和思想家。他

约翰·弥尔顿 著

唐库学习 译

目 录

- BOOK I (论人类首次违抗与禁果之灾)
- BOOK II (撒旦的征途与地狱议会)
- BOOK III (光明之子与堕落之路)
- BOOK IV (撒旦的堕落与天堂之战)
- BOOK V (晨曦中的伊甸园)
- BOOK VI (天使战争与弥赛亚的胜利)
- BOOK VII (天使启示亚当与夏娃的起源与爱情)
- BOOK VIII (亚当与夏娃的堕落与原罪)
- BOOK IX (亚当与夏娃的忏悔与祈求宽恕)
- BOOK X (亚当与夏娃：失乐园与救赎之路)

Of Mans First Disobedience, and the Fruit
关于人类始犯的第一次不顺从，以及那颗禁果，

Of that Forbidden Tree, whose mortal tast
那颗禁果的禁忌，带来了死亡之至这世界，还有我们所有的悲哀，

Brought Death into the World, and all our woe,
随着失去了伊甸园，直到一位更伟大的人

With loss of EDEN, till one greater Man
还原我们，并重新获得那充满福祉的地方，

Restore us, and regain the blissful Seat,
歌颂天堂的缪斯，你曾在

Sing Heav'nly Muse, that on the secret top
奥勒或西奈的隐秘山巅

Of OREB, or of SINAI, didst inspire
激发了最初教导选民之子的牧羊人，

That Shepherd, who first taught the chosen Seed,
在一开始时，天地是如何

In the Beginning how the Heav'ns and Earth
从混沌中崛起的：或者锡安之山

Rose out of CHAOS: Or if SION Hill
更让你喜爱，以及锡罗亚的溪流

Delight thee more, and SILOA'S Brook that flow'd
快速流过神谕之地；我从那里

Fast by the Oracle of God; I thence
祈求你的帮助为我的冒险之歌，

Invoke thy aid to my adventrous Song,
它不打算仅仅平平凡凡地飞越

That with no middle flight intends to soar
超越艾奥尼亚山脉，同时追寻

Above th' AONIAN Mount, while it pursues
伟大诗人的足迹。

Things unattempted yet in Prose or Rhime.
尚未尝试过的散文或韵文事物。

And chiefly Thou O Spirit, that dost prefer
而尤其是你，啊灵魂，你更偏爱

Before all Temples th' upright heart and pure,
在所有的神庙之前，纯洁的心灵，

Instruct me, for Thou know'st; Thou from the first
指示我，因为你知道；你从一开始

Wast present, and with mighty wings outspread
就一直在那里，展开强大的翅膀

Dove-like satst brooding on the vast Abyss
就像鸽子一样盘旋在广袤的深渊之上

And mad'st it pregnant: What in me is dark
使它怀孕：我内心黑暗的

Illumine, what is low raise and support;
照亮，使低处提升和支撑；

That to the highth of this great Argument
为了这伟大议题的高度

I may assert th' Eternal Providence,
我可以表明“永恒的天意”，

And justifie the wayes of God to men.
并证明上帝的方式对人有多么公正。

Say first, for Heav'n hides nothing from thy view

首先说，因为天堂对你的视野是没有隐瞒的

Nor the deep Tract of Hell, say first what cause
地狱的深远，首先说是什么原因

Mov'd our Grand Parents in that happy State,
使我们的祖父母在那幸福的状态中

Favour'd of Heav'n so highly, to fall off
在如此备受天赐之恩的情况下，背弃。

From their Creator, and transgress his Will
从他们的创造者那里，并违背他的意愿

For one restraint, Lords of the World besides?
为了一种约束，除了世界的主宰之外？

Who first seduc'd them to that fowl revolt?
是谁首先诱使他们犯下那个可耻的叛乱？

Th' infernal Serpent; he it was, whose guile
那条地狱蛇；正是他，以他的诡计

Stird up with Envy and Revenge, deceiv'd
在嫉妒和复仇的激励下，欺骗了

The Mother of Mankind, what time his Pride
生命之母，那时他的傲慢

Had cast him out from Heav'n, with all his Host
使他被赶出了天堂，与他所有的

Of Rebel Angels, by whose aid aspiring
叛逆天使，倚仗其帮助雄心勃勃地

To set himself in Glory above his Peers,
企图将自己置于他的同僚之上

He trusted to have equal'd the most High,
他相信自己可以与至高相提并论

If he oppos'd; and with ambitious aim
如果他反对；并怀着野心的目标

Against the Throne and Monarchy of God
反对上帝的宝座和君主制

Rais'd impious War in Heav'n and Battel proud
在天堂掀起了亵渎的战争和骄傲的战斗

With vain attempt. Him the Almighty Power
以徒劳的尝试。全能的力量将他

Hurl'd headlong flaming from th' Ethereal Skie
从苍穹的天空中投下，带着火焰将他推下。

With hideous ruine and combustion down
那些胆敢向全能者挑起战争的人

To bottomless perdition, there to dwell
被送到无底的深渊，永远沉溺其中

In Adamantine Chains and penal Fire,
被囚禁在坚固不可摧毁的锁链和惩罚之火中

Who durst defie th' Omnipotent to Arms.
体验着无尽的毁灭和燃烧

Nine times the Space that measures Day and Night
他与他可怕的伙伴们

To mortal men, he with his horrid crew
重重受挫，沉浸在烈焰之中滚动

Lay vanquisht, rowling in the fiery Gulfe
九次白昼和黑夜所持续的时空。

Confounded though immortal: But his doom
浑然不滞,尽管不朽:然而他的命运

Reserv'd him to more wrath; for now the thought
却使他备受痛苦;因为此刻

Both of lost happiness and lasting pain
失去幸福和永恒痛苦的双重思绪

Torments him; round he throws his baleful eyes
折磨着他;他投射出邪恶的目光

That witness'd huge affliction and dismay
目睹巨大的苦难和惶惑

Mixt with obdurate pride and stedfast hate:
掺杂着执拗的骄傲和坚定的仇恨;

At once as far as Angels kenn he views
一眼望去, 他能看到天使们眺望到的边界

The dismal Situation waste and wilde,
那凄凉而荒芜的处境,

A Dungeon horrible, on all sides round
一个恐怖的地牢, 四周包围

As one great Furnace flam'd, yet from those flames
像一个巨大的炉火燃烧, 然而从那些火焰中

No light, but rather darkness visible
除了黑暗可见外, 没有任何光芒

Serv'd only to discover sights of woe,
只能揭示出悲哀的景象,

Regions of sorrow, doleful shades, where peace
悲伤的地区, 令人沮丧的阴影, 平静

And rest can never dwell, hope never comes
休息永远无法在那里安家, 希望永远不会降临

That comes to all; but torture without end
却降临到所有人;只有无尽的折磨。

Still urges, and a fiery Deluge, fed
怀着燃烧不尽的硫磺, 激起了热浪,

With ever-burning Sulphur unconsum'd:
供给不尽的永世之火;

Such place Eternal Justice had prepar'd
永恒的公正为那些造反者准备了这样的地方,

For those rebellious, here their Prison ordain'd
在这里他们被囚禁，

In utter darkness, and their portion set
处在彻底黑暗之中，他们的宿命已被决定，

As far remov'd from God and light of Heav'n
远离上帝与天光，

As from the Center thrice to th' utmost Pole.
像从中心到最极点之处一样远。

O how unlike the place from whence they fell!
哦，这地方与他们曾经所在之处截然不同！

There the companions of his fall, o'whelm'd
那里，与他一同堕落的同伴们，

With Floods and Whirlwinds of tempestuous fire,
被洪水和狂风暴火所淹没，

He soon discerns, and weltring by his side
他很快就能分辨出，搅动在他旁边的

One next himself in power, and next in crime,
一个在权力和罪恶上与他相近的人，

Long after known in PALESTINE, and nam'd
长久以后被称为在巴勒斯坦，名为

BEELZEBUB. To whom th' Arch-Enemy,
贝尔撒巴。对他大敌而言，

And thence in Heav'n call'd Satan, with bold words
在天堂中称为撒旦，以大胆的言辞。

Breaking the horrid silence thus began.
打破了可怕的沉默，这样开始了。

If thou beest he; But O how fall'n! how chang'd

如果你是；但哦，他是多么的堕落！多么的改变

From him, who in the happy Realms of Light
从他那位在幸福之光明国度

Cloth'd with transcendent brightnes didst outshine
用卓越的光辉装束胜过

Myriads though bright: If he whom mutual league,
即便是众多明亮的伙伴：如果他，谁曾与我结盟，

United thoughts and counsels, equal hope,
联合了思维和议程，平等的希望，

And hazard in the Glorious Enterprize,
在辉煌的冒险中冒着风险，

Joynd with me once, now misery hath joynd
曾经与我联合，如今痛苦已经联合

In equal ruin: into what Pit thou seest
在同等的毁灭：看到了你所看到的那个坑

From what highth fal'n, so much the stronger provd
从那个高处跌落，显示出多么强大

He with his Thunder: and till then who knew
他带着他的雷霆：而此前谁知道

The force of those dire Arms? yet not for those
那些可怕武器的力量？但我并不为那些

Nor what the Potent Victor in his rage
也不是那位强大的胜利者在他的暴怒中

Can else inflict do I repent or change,
否则能施加的一切而忏悔或改变，

Though chang'd in outward lustre; that fixt mind
即便在外在光辉上改变了；那坚定的心灵

And high disdain, from sence of injur'd merit,
还剩下高贵的不满，源自受损的价值感，

That with the mightiest rais'd me to contend,
是与最强者起冲突的使命，

And to the fierce contention brought along
以及带来的激烈对抗

Innumerable force of Spirits arm'd
无数武装的精神力量

That durst dislike his reign, and me preferring,
敢于反对他的统治，并把我提升，

His utmost power with adverse power oppos'd
他全力与敌对势力相抗

In dubious Battel on the Plains of Heav'n,
在天堂平原上的胶着战斗中，

And shook his throne. What though the field be lost?
并且动摇了他的王座。即便战场失陷，

All is not lost; the unconquerable Will,
一切还未失去；不可战胜的意志，

And study of revenge, immortal hate,
以及复仇的学问，永恒的仇恨，

And courage never to submit or yield:
以及永不屈服或屈从的勇气：

And what is else not to be overcome?
还有什么能够阻挡？

That Glory never shall his wrath or might
那荣耀永远不会被他的愤怒或力量

Extort from me. To bow and sue for grace
逼迫我。屈膝求饶，儿愚昧地膜拜他的力量，

With suppliant knee, and deifie his power
这是不可能的。

Who from the terrour of this Arm so late
谁曾经怀疑过这支臂的威势如此之大，

Doubted his Empire, that were low indeed,
怀疑他的帝国，那真是太卑微了，

That were an ignominy and shame beneath
那是一种耻辱和羞辱，

This downfall; since by Fate the strength of Gods
自从命运决定了诸神的力量，

And this Empyrean substance cannot fail,
这个天界的物质不会失败，

Since through experience of this great event
通过这次重大事件的经验

In Arms not worse, in foresight much advanc't,
我们即使在武装方面不比他们差，而且在预见上更先进，

We may with more successful hope resolve
我们可以更有希望地决定

To wage by force or guile eternal Warr
通过武力或诡计进行永恒的战争，

Irreconcilable, to our grand Foe,
与我们那高尚的敌人，

Who now triumphs, and in th' excess of joy
他现在正获胜，在巨大的喜悦中

Sole reigning holds the Tyranny of Heav'n.
独自占据着天堂的暴政。

So spake th' Apostate Angel, though in pain,

大逆不道的天使如此说，尽管痛苦万分，

Vaunting aloud, but rackt with deep despare:
大声夸耀，但深陷绝望之中：

And him thus answer'd soon his bold Compeer.

他很快就有了这位敢言的同伴的回答。

O Prince, O Chief of many Throned Powers,

噢王子，噢众多宝座的首领，

That led th' imbattel'd Seraphim to Warr

那引领着列阵而战的光明使者

Under thy conduct, and in dreadful deeds

在你的带领下，进行着可怕的行动

Fearless, endanger'd Heav'n's perpetual King;

毫不畏惧，危及天堂永恒的国王；

And put to proof his high Supremacy,

并对他的至高无上进行考验，

Whether upheld by strength, or Chance, or Fate,

不论是靠力量，运气，还是命运，

Too well I see and rue the dire event,

我太清楚了，也太为这可怕的结局悲伤，

That with sad overthrow and foul defeat

因为悲哀的覆灭和丑陋的失败

Hath lost us Heav'n, and all this mighty Host

让我们失去了天堂，失去了这整个强大的军队

In horrible destruction laid thus low,

在可怖的毁灭中沦为平地，

As far as Gods and Heav'nly Essences

如此之远，以致神灵和天界的本质

Can Perish: for the mind and spirit remains

都可以毁灭：因为意志和精神仍然存在

Invincible, and vigour soon returns,

坚不可摧，力量很快就会回归，

Though all our Glory extinct, and happy state
尽管我们所有的荣耀都熄灭，幸福的状态

Here swallow'd up in endless misery.
在这里被无尽的痛苦吞噬。

But what if he our Conquerour, (whom I now
但是如果我们的征服者（我现在

Of force believe Almighty, since no less
强烈相信他是全能的，因为没有

Then such could hav orepow'rd such force as ours)
不弱于这样的人可以战胜我们的力量)

Have left us this our spirit and strength intire
留给了我们这种完整的精神和力量

Strongly to suffer and support our pains,
坚强地忍受和支撑我们的痛苦，

That we may so suffice his vengeful ire,
这样我们就可以满足他的复仇之怒，

Or do him mightier service as his thralls
或者作为他的奴隶，为他提供更强大的服务。

By right of Warr, what e're his business be
凭借战争的权利，不管他的事务是什么

Here in the heart of Hell to work in Fire,
在地狱之心中工作在火焰中，

Or do his Errands in the gloomy Deep;
或者在阴暗深深的深处完成他的使命；

What can it then avail though yet we feel
那又有什么用，即使我们仍然感受到

Strength undiminisht, or eternal being
力量没有削弱，或者永恒存在

To undergo eternal punishment?

来承受永恒的惩罚？

Whereto with speedy words th' Arch-fiend reply'd.

于是，大恶魔迅速地回答道：

Fall'n Cherube, to be weak is miserable

跌落的天使，变弱是可悲的

Doing or Suffering: but of this be sure,

无论是做还是受：但要确信，

To do ought good never will be our task,

做任何好事从未是我们的任务，

But ever to do ill our sole delight,

反而永远做坏事是我们唯一的乐趣，

As being the contrary to his high will

因为那是与至高意志相反

Whom we resist. If then his Providence

我们抵抗的那位。如果他的天意

Out of our evil seek to bring forth good,

试图从我们的恶中带来善，

Our labour must be to pervert that end,

我们的劳动就是扭曲那个目的，

And out of good still to find means of evil;

寻找恶事的手段，却仍源自良善；

Which oft times may succeed, so as perhaps

只是时常成功，也许

Shall grieve him, if I fail not, and disturb

若我不失败，将叫他痛心，并且扰乱

His inmost counsels from their destined aim.

他的最秘密谋划，使其偏离目标。

But see the angry Victor hath recall'd

但看那愤怒的胜利者召回了

His Ministers of vengeance and pursuit

惩罚和追捕的使者

Back to the Gates of Heav'n: The Sulphurous Hail

回到天堂之门：那硫磺般的冰雹

Shot after us in storm, oreblown hath laid

像暴风一般射击着我们，已经沉降下来

The fiery Surge, that from the Precipice

那源自天堂悬崖的熊熊烈焰

Of Heav'n receiv'd us falling, and the Thunder,

已经伴随我们的坠落，而雷鸣声，

Wing'd with red Lightning and impetuous rage,

以红色闪电和猛烈怒火为翼飞射而出，

Perhaps hath spent his shafts, and ceases now

或许已耗尽他的箭矢，现在停止了

To bellow through the vast and boundless Deep.

在无垠的深渊中咆哮。

Let us not slip th' occasion, whether scorn,

让我们不要错失此机会，无论是藐视，

Or satiate fury yield it from our Foe.

还是满足的愤怒使我们从敌人那里得以把握。

Seest thou yon dreary Plain, forlorn and wilde,

你看见那荒凉荒芜的平原了吗，阴暗而荒凉，

The seat of desolation, voyd of light,

暗无光明之地，

Save what the glimmering of these livid flames

除了这些苍白而可怕的火焰发出的微弱光芒

Casts pale and dreadful? Thither let us tend
赶紧朝那边走去吧

From off the tossing of these fiery waves,
离开这些翻腾的烈火浪潮，

There rest, if any rest can harbour there,
在那里休息，如果那里有任何安宁，

And reassembling our afflicted Powers,
重新整理困苦的力量，

Consult how we may henceforth most offend
商议我们如何能够更加伤害

Our Enemy, our own loss how repair,
我们的敌人，如何弥补自己的损失，

How overcome this dire Calamity,
克服这场可怕的灾难，

What reinforcement we may gain from Hope,
我们可以从希望中得到什么增援，

If not what resolution from despare.
如果没有，我们可以从绝望中获得什么决心。

Thus Satan talking to his nearest Mate

如此撒旦对他最亲近的伙伴说着

With Head up-lift above the wave, and Eyes
头顶抬起，超越浪潮，眼睛发出闪光

That sparkling blaz'd, his other Parts besides
除了他决不屈服的心外。

Prone on the Flood, extended long and large
洪水蔓延，延伸又长又大

Lay floating many a rood, in bulk as huge
漂浮了许多阔，体积巨大

As whom the Fables name of monstrous size,
犹如寓言中所说的巨大

TITANIAN, or EARTH-BORN, that warr'd on JOVE,
泰坦或生于大地的那些，与宙斯对抗

BRIARIOS or TYPHON, whom the Den
布里阿里奥斯或忒芙洛斯，传说中

By ancient TARSUS held, or that Sea-beast
古老的塔尔索斯曾经驯养的那种海兽

LEVIATHAN, which God of all his works
利未亚坦，是神创造的众生中

Created hugest that swim th' Ocean stream:
造就了在海洋中游泳的巨兽：

Him haply slumbring on the NORWAY foam
他或许正沉睡在挪威的波涛之上，

The Pilot of some small night-founder'd Skiff,
却是一条小夜航的舵手，

Deeming some Island, oft, as Sea-men tell,
认为像海员们所说，总会有一座岛屿，

With fixed Anchor in his skaly rind
用树皮包裹着的定锚，锚在他的鳞皮上，

Moors by his side under the Lee, while Night
当夜幕降临大海时，栖息在他身边，潜藏在隐秘处

Invests the Sea, and wished Morn delays:
似乎永不降临的黎明：

So stretcht out huge in length the Arch-fiend lay
正如撒旦伸展的巨大身躯

Chain'd on the burning Lake, nor ever thence
被锁在炽热的湖水之中，从未离开过

Had ris'n or heav'd his head, but that the will
甚至没有抬起过头，除非那

And high permission of all-ruling Heaven
被宇宙的高主宰之旨所允许，

Left him at large to his own dark designs,
他才能遵从自己黑暗的企图

That with reiterated crimes he might
一次又一次地犯罪

Heap on himself damnation, while he sought
在众人之中堆积罪恶，而他自己

Evil to others, and enrag'd might see
却永远愤怒地看到罪行累积。

How all his malice serv'd but to bring forth
他所有的恶意都只能产生

Infinite goodness, grace and mercy shewn
无尽的善良，恩典和怜悯

On Man by him seduc't, but on himself
倾注在他所诱惑的人类身上，但自己

Treble confusion, wrath and vengeance pour'd.
却遭受了三重的困惑、愤怒和报应。

Forthwith upright he rears from off the Pool
他立即从水潭中竖立起来

His mighty Stature; on each hand the flames
他巨大的身躯；在他的双手边，火焰

Drivn backward slope their pointing spires, & rowld
向后倾斜，它们尖尖的尖顶&滚落而下

In billows, leave i'th' midst a horrid Vale.
形成了滔天的波涛，在中间留下一个可怕的谷底。

Then with expanded wings he steers his flight
然后，他展开翅膀驾驶他的飞行

Aloft, incumbent on the dusky Air
高高地悬浮在昏暗的空气中

That felt unusual weight, till on dry Land
那感觉到异常沉重，直到在干燥的土地上

He lights, if it were Land that ever burn'd
他着陆，如果这算得上是陆地，它曾经燃烧着

With solid, as the Lake with liquid fire;
与牢固的土地一样，就像湖水中有着液态火焰；

And such appear'd in hue, as when the force
并且它的颜色看上去就像当地下风力

Of subterranean wind transports a Hill
将一座山挪移时的力量。

Torn from PELORUS, or the shatter'd side
被撕裂自佩洛鲁斯，或者是雷神埃特纳破碎的一侧

Of thundering AETNA, whose combustible
那不稳定的内脏从那里诞生出火焰

And fewel'd entrals thence conceiving Fire,
被矿石之怒提炼后，助燃狂风

Sublim'd with Mineral fury, aid the Winds,
留下一片被烧焦底座，完全包裹在恶臭和烟雾中

And leave a singed bottom all involv'd
这是那些被诅咒的脚唯一的歇脚之处

With stench and smoak: Such resting found the sole
紧随其后的是他的伙伴

Of unblest feet. Him followed his next Mate,
追随他的下位者

Both glorying to have scap't the STYGIAN flood
为逃脱冥河的洪流而自豪，

As Gods, and by their own recover'd strength,
如同神明一般，通过自身的力量

Not by the sufferance of supernal Power.
而非上天威力的容许。

Is this the Region, this the Soil, the Clime,

这就是地区，这就是土地，这就是气候，

Said then the lost Arch Angel, this the seat
当时那位迷失的大天使说，这就是座位

That we must change for Heav'n, this mournful gloom
我们必须为之换取天堂，这愁苦的幽暗

For that celestial light? Be it so, since hee
替代那神圣的光芒？既然如此，那就这样吧，因为他

Who now is Sovran can dispose and bid
谁现在是君王，可以支配和决定

What shall be right: fardest from him is best
什么是对的：离他最远才是最好的

Whom reason hath equald, force hath made supream
理性使平等，武力使至高无上

Above his equals. Farewel happy Fields
在他的同辈之上。告别快乐的原野

Where Joy for ever dwells: Hail horrors, hail
在那里永远存在的欢乐：哈啰，恐怖啰

Infernal world, and thou profoundest Hell
地狱世界啊，以及你最深的地狱

Receive thy new Possessor: One who brings
接受你的新主宰：一个带来